

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

This chapter discusses the conclusion of the study and also suggestions to students of the English Department, translators, and other researchers.

5.1 Conclusion

This chapter focuses on the conclusion and suggestions from the results of the study. The study is about the utterances regarding the Corleone family issues in *The Godfather 2* and their Indonesian subtitles. The study was done by applying Bakhtin's theory (1986) for the utterances, Molina and Albir's theory (2002) about the translation techniques, and Nababan's theory (2010) for the translation accuracy scale of the utterances and the subtitles. With that being said, the conclusion that the researcher draw is that:

1. Based on the first research question, the most frequent family issue that occurred in *The Godfather 2* is the love issue. It has 18 utterances (27,69%), followed by betrayal issues with 12 utterances (18,60%), enemy issues with 10 utterances (23,07%), resentment issues with 9 utterances (14,84%), and finally the least loyalty and business issues with 8 utterances (12,23%). The reason why love issue is the most frequently found is that it focused on four primary characters, Kay Corleone, Fredo Corleone, Tom Hagen, and Connie Corleone, who respectively are the wife, older brother, stepbrother/right hand, and younger sister of the main protagonist, Michael Corleone. Hence, it became the issue with the most plot-centered events in the film.

2. Based on the second research question, the translation technique that is most frequently used for the utterances regarding the Corleone family issues in *The Godfather 2* and their subtitles are literal translation with 32 data (49,23%), followed by particularization and borrowing with 9 data (13,85%), amplification with 6 data used (9,23%), and finally generalization, reduction and modulation with 3 data (4,62%). This is because most of the characters in *The Godfather 2* as well as the trilogy spoke using the formal English language, where most of the utterances lacked any unique or specific meaning of a few technical terms of the Italian mafia culture. In addition, most of the utterances are spoken straightforwardly by the characters, especially Michael, whose intentions and feelings are always expressed clearly in his utterances. Hence, the translator decided to choose words that are the closest equivalents of the source language for the target language subtitles to be both accurate in meaning and message. Thus, the audiences can understand the utterances and the situation that surrounds them in the family issues they're uttered in.
3. Based on the third research question, the quality of the translation accuracy in the utterances regarding the Corleone family issues in *The Godfather 2* are mostly accurate category, with 58 data (89,23%), followed by the less accurate category with 7 data (10,77%), and no data are included in the inaccurate category. This is because the translator managed to translate most of the utterances into the subtitles without distortion the meaning or disturbing the linguistic elements. The way the characters uttered the utterances using the formal English language also supported the translator in the translation process, since it made making sure the meaning, phrases, clauses, and technical terms of the utterances were still intact. However, there are a few examples that are included in the less accurate category. This is because, despite the meaning and the

linguistic elements of the utterances having been transferred correctly, some words are chosen or reduced by the translator causing the message of the utterances to be delivered not correctly when translated. Therefore, to produce accurate utterances and subtitles of the Corleone family issues in *The Godfather 2*, the meaning and the linguistic elements have to be intact and the message had to be delivered without the integrity being decreased.

Overall, to produce accurate target language subtitles for the Corleone family issues utterances, the translator needed to use suitable translation techniques for the utterances. Different issues have utterances that sometimes required the translator to use different translation techniques to translate them into the target language subtitles. When the translator manages to apply the correct translation technique to translate an utterance in a Corleone family issue and both the meaning and the message are according to the source language, then an accurate subtitle of the Corleone family issues in *The Godfather 2* can be produced.

5.2 Suggestions

Based on the results of this research, this study will give great suggestions for:

1. Students

The researcher hopes that this study will give more knowledge and benefits to English Department students, especially knowledge about translation study and how to apply it in translating utterances and subtitles in films. The researcher suggests that students have to understand the definitions of the translation techniques provided to properly use them in the translation process for utterances and subtitles in films.

2. Translators.

This research shows that there are utterances regarding Corleone family issues that certain translation techniques are more fitting to be used to create the target language subtitles that can make the audiences to better understand the plot and the situation surrounding said utterances in the family issues. Thus, the researcher advises translators to wisely choose the translation techniques in a translation process, since some are more fitting to use than others.

3. Other researchers

The researcher acknowledges that this study is still not very deep and has its flaws. The focus of this research is the utterances about Corleone family issues in *The Godfather 2* and their subtitles which may not include other important issues in the film or may not utilize all of the translation techniques. Therefore, having this research be used reference to further their analysis in similar studies fulfills one of the main hopes of the research

